



Anejevan kylä Sosva-joella



Igrimimänsejä tekstien äärellä



Ljudmila Sosvan rukouspiiristä



Testilukija Maria Sosvasta. Kuvat: M. Taivassalo

## Testausmatka Sosva-joen mansikyliin

”Keväällä aloin suunnitella matkaa Länsi-Siperiaan testaamaan mansien pyytämiä Lastenraamatun tekstejä”, käännöstarkistaja Marja Taivassalo kertoo. ”Matkakumppaneiksi lupautuivat Risto ja Terttu Venäläinen. Reissuun lähdettiin kesäkuussa, ja matkuttamme kolme vuorokautta junalla ja kolme jokialuksilla saavuimme Obin sivujoella sijaitsevaan Sosvan kylään. Majapaikka löytyi aikaisemmilta käynneiltäni tutuksi tulleen Klavdian luota. Hänen kodissaan kokoontuu baptistikirkon pieni rukouspiiri.

Perillä aloin heti etsiä manseja, joiden kanssa voisi lukea tekstejä. Se ei tällä kertaa ollut aivan mutkatonta, sillä jotkut aiemmista palautteen antajista olivat matkoilla, joku taas oli muuttanut pois. Muutamat mansia hyvin osaavat olivat kiireisiä kesätöiden vuoksi ja ehtivät vain lyhyiksi tuokioiksi tekstien äärelle.

### Raamatun ilmoitus on vieras manseille

Kaikesta huolimatta lukijoita ja palautteen antajia löytyi. Tekstejä luettiin pääosin Sosvassa, mutta myös Igrimim kylässä. Testattaviin kuului 33 tekstiä Vanhasta ja 29 Uudesta testamentista. Tällä kertaa testihenkilöissä ei ollut yhtään uskovaa, ja siksi näin, miten vieras Raamattu ja sen maailma on manseille. Monet asiat herättivät heissä ihmetystä. Vaikeimmaksi kohdaksi osoittautui kertomus Pyhän Hengen vuodattamisesta. Pyhällä Hengellä täytyminen meni yli ymmärryksen – mansien käsityksen mukaan henkiä on paljon ja niitä pelätään kovasti. Myös vertaus Jeesuksesta hyvänä paimenena kummututti. Miten Jeesus voi olla paimen, kyseltiin. Kuitenkin käännös vaikutti helpolukuiselta.

### Rukousta tarvitaan

Mansien parissa jouduin kohtaamaan alkoholismia, sairautta, avioeroja. Sain myös huomata, miten hyvin moni tuntee vanhan pakanaukontonsa lukuisia jumalia. Pelosta esiin henkiä kohtaan noudatetaan ulkonaisia

rituaaleja: lepytysuhreja kostonhaluisille hengille. Pakanuus on vahvaa, ja jotkut eivät halua olla tekemisissä kristittyjen kanssa. Sen sain erityisesti kokea paluumatkalla. Jokialuksessa aloin jutella erään naisen kanssa ja tarjosin hänelle mansinkielistä Joonan kirjaa ja Tuhlaajapoika-traktaattia. Nainen ilahtui kovasti, kertoi osaavansa mansia ja toivotti minut tervetulleeksi kotikyläänsä Anejevaan. Sitten muistin, että minulla oli laukussani vielä jokunen Matteuksen evankeliumi. Tarjosin hänelle Matteusta selittäen, että se on osa Raamattua, kristittyjen kirjaa. Nyt naisen kasvat synkkenivät eikä hän enää halunnut puhua kanssani. Kirjan hän kuitenkin otti vastaan.

Mansien keskuudessa on vain harvoja uskovia. Siksi oli rohkaisevaa tavata Sosvan rukouspiirissä Ljudmila – mansi, joka on tullut uskoon asuessaan Ukrainassa ja joka on nyt palannut kotikyläänsä eläkepäiviin. Ljudmila kertoi: ’Pidän niin kovasti hengellisistä lauluista; laulan niitä jatkuvasti kokouksissa, tiellä pyöriillessäni ja rannalla kalastaessani... joka paikassa.’ Muistetaan rukouksin Ljudmilaa ja muita uskovia manseja. Pyydetään heille viisautta kertoa Hyvää Sanomaa ja elää kristityn täyttä elämää oman kansansa parissa.”

Yhteistyöstä kiitollisena

Anita Laakso

Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Aiemmin mansiksi on julkaistu:

Evankeliumit (2000–2014)

Raamatun kertomuksia -kirja (2003)

Kertomus Tuhlaajapojasta (2007)

Joonan kirja (2016)

**Mansin kannatusviite 3065**

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA				
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva	3094	Mari	3078	Komi-
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	permjakki 3049
		Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset 3007
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin
		Livvi	3023	Vepsä	3133	tarve 8390
		Udmurtti	3117	Kohdekielten raamattuäänitteet	8921	
		Rahankeräyslupa no: RA/2017/839. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 01.09.2017, keräysaika: 01.01.2018 – 31.12.2022 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.				
		Viitenro Ref.nr				
Tilitä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag			Euro	